Progetto Smeraldo

Una rete per gli animali, le piante e gli habitat minacciati a livello europeo

Il progetto in breve...

Smeraldo è il corrispondente del programma UE “Natura 2000”.
Nel 1979, l’Unione Europea ha emanato una direttiva per la protezione degli uccelli, cui hanno fatto seguito, nel 1992, disposizioni analoghe per la tutela degli habitat e delle altre specie. In base a tali provvedimenti, gli Stati membri sono tenuti a conservare la biodiversità creando delle zone protette adeguate per la tutela di animali, piante e ambienti naturali, chiamate appunto aree Natura 2000.
Per completare questa rete europea, i paesi non appartenenti all’UE hanno varato un programma analogo: la rete Smeraldo. L’iniziativa si fonda sulla Convenzione di Berna del 1979, stipulata sotto la guida del Consiglio d’Europa e volta a conservare la vita selvatica e la biodiversità degli ambienti naturali nel continente.

Ein Netzwerk für bedrohte Tiere, Pflanzen und Lebensräume in Europa

Smaragd ist das Pendant zum EU-Programm “Natura 2000”.
1979 hat die EU die Vogelschutzrichtlinien erlassen und 1992 die Habitat-Richtlinie zu Schutz der Lebensräume und übrigen Arten. Beide verpflichten die EU-Mitgliedsländer, die biologische Vielfalt zu erhalten und mit “Natura 2000” ausreichende Flächen zum Schutz von Tieren, Pflanzen und Lebensräumen auszuscheiden.
Zur Vervollständigung dieses europäischen Netzes haben Nicht-EU-Länder ein ähnliches Programm geschaffen: Das Smaragd-Netzwerk. Smaragd wurde1989 vom Europarat empfohlen und beruht auf der Berner Convention von 1979. Es hat zum Ziel, ein internationales Netzwerk von Schutzgebieten für europaweit gefährdete Tiere, Pflanzen und Lebensräume zu schaffen.

Un réseau pour les animaux, les plantes et les habitats menacés au niveau européen

Emeraude est le pendant du programme de l’UE “Natura 2000”.
En 1979, l’Union Européenne a émis une directive pour la protection des oiseaux, de laquelle, ont découlé, en 1992, des dispositions similaires pour la protection des habitats et des espèces menacées. Sur la base de telles mesures, les Etats membres doivent conserver la biodiversité en créant des zones protégées de façon adéquate pour la protection des animaux, des plantes et des milieux naturels: les sites «Natura 2000».
Pour compléter ce réseau européen, les pays ne faisant pas parti de l’UE ont mis sur pied un programme analogue: le réseau Emeraude. L’initiative se base sur la Convention de Berne de 1979, créée sous l’égide du Conseil de l’Europe et ayant pour but la préservation de la vie sauvage et de la biodiversité des milieux naturels du continent.

A European network for threatened animals, plants and habitats

The Swiss “Emerald network” is the equivalent to the EU “Natura 2000 network”. In 1979, the European Union issued a Directive for the protection of bird species. In 1992, the EU established corresponding measures for habitat and other species conservation. Based on these guidelines, member states must conserve biodiversity creating new protected areas for the conservation of animals, plants, and habitats. These areas are called Natura 2000 sites.
Non-EU countries identified their own network of important sites following similar guidelines: the Emerald network. The initiative is based on the Bern Convention, stipulated in 1979 under the auspices of the European Council. Its aim is to preserve the wild life and the biodiversity of the continent.

Il Sentiero Smeraldo
Il Sentiero Smeraldo è nato come un progetto del WWF Svizzera italiana, in collaborazione con l’Ente Turistico del Mendrisiotto e Basso Ceresio.
Con il progetto Interreg IIIA Assiolo, questo sentiero naturalistico viene esteso ad altre zone in Svizzera e Italia con lo scopo di collegare aree protette, siti Natura 2000 e potenziali siti Smeraldo.
I tre itinerari sono presentati qui di seguito.

Der Smaragd-Weg
Der Smaragd-Weg entstand als Projekt der WWF-Sektion Tessin, in Zusammenarbeit mit dem Fremdenverkehrsamt der Region Mendrisiotto und Basso Ceresio.
Im Rahmen des Interreg IIIA Assiolo-Projektes wurde dieser Wanderweg in weitere Regionen der Schweiz und Italien erweitert, um die wertvollen und geschützten Gebiete (Natura 2000 -und Smaragd-Kandidatsgebiete) miteinander zu vernetzen.
Die drei Routen sind nachfolgend beschrieben.

Le Sentier Emeraude
Le Sentier Emeraude est né du projet commun du WWF Suisse-Italien et de l’Ente Turistico del Mendrisiotto e Basso Ceresio.
Avec le projet Interreg IIIA Assiolo, ce sentier nature s’est étendu à d’autres zones en Suisse et en Italie, dans le but de relier des aires protégées, sites Natura 2000 et sites Emeraude potentiels.
Les trois itinéraires sont présentés ci-dessous.

The Emerald Trail
The Emerald Trail was originally a project of WWF Svizzera italiana, in collaboration with the local tourist office.
With the Interreg IIIA Assiolo project, the idea of an educational trail connecting protected areas, Natura 2000 sites and potential Emerald sites is extended to other Swiss and Italian areas. The three itineraries are presented hereafter.

Aquila chrysaetos

Aquila reale • Nel passato molto diffusa in Europa, questa specie è attualmente scomparsa da vaste zone dell’Europa centrale. Oggi però, si stima che in tutto l’arco alpino vi siano circa 1’200 coppie. Habitat: zone aperte, raramente in pianura.

Steinadler • Früher war er in Europa weit verbreitet. Doch ist er aus zahlreichen Gebieten Zentraleuropas verschwunden. Die Bestände haben sich jedoch wieder erholt und in den Alpen werden inzwischen wieder rund 1’200 Brutpaare vermutet. Lebensraum: offene und halboffene Landschaften, selten in Ebenen.

Aigle royal • Dans le passé, cette espèce était très répandue en Europe, mais elle a actuellement disparu des vastes zones d’Europe centrale. Aujourd’hui en revanche, on estime à 1’200, le nombre de couples présents dans les Alpes. Habitat: zones ouvertes, rarement en plaine.

Golden eagle • It was once very common in Europe. However it disappeared from many areas in central Europe. Today, however, 1’200 pairs are thought to be breeding in the Alps. Habitat: open spaces, rarely on plains.

Rhinolophus ferrumequinum

Ferro di Cavallo maggiore • Pipistrello di grandi dimensioni. Utilizza il caratteristico muso come antenna a ultrasuoni per localizzare ostacoli e prede (grossi invertebrati). Habitat: zone agricole, ambienti golenali e margini dei boschi; di giorno si rifugia in grotte e solai.

Grosse Hufeisennase • Der Name dieser grossen Fledermaus kommt von ihrer hufeisenförmigen Nase, die als Bestandteil ihres Echolots zur Orientierung und zum Aufspüren von Insekten dient. Ihre Lebensräume sind Ackerflächen, Auen und Waldränder.

Grand rhinolophe fer à cheval • Chauve-souris de grande dimension. Elle utilise son museau caractéristique comme antenne à ultrasons afin de localiser les obstacles et les proies (gros invertébrés). Habitat: zones agricoles, bords francs et bordure de bois; le jour il se cache dans des grottes ou des greniers.

Horseshoe bat • Large bat. Its name comes from the horseshoe-shaped nose ‘leaf’, used as part of the bat’s echolocation system it relies on to navigate and to detect its insect prey. Lives in farmland areas, floodplains and on the margins of wooded areas.

Tetrao urogallus

Gallo cedrone • È l’uccello galliforme indigeno più grande. Dalla fine degli anni Quaranta gli effettivi sono in continuo calo. Habitat: molto esigente, boschi di montagna.

Das Auerhuhn • Grösste einheimische Hühnervogelart. Seit Ende der 40er Jahren werden seine Populationen immer kleiner. Lebensraum: Bergwälder.

Grand Tétras • Est le plus grand des gallinacés indigènes. Depuis la fin des années 40, les effectifs diminuent constamment. Habitat: très exigeante, bois de montagne.

Capercaillie • Largest indigenous grouse. From the ‘40 its populations are steadily declining.
Habitat: mountain forests.

Lynx lynx

Lince eurasiatica • Durante gli anni ’70 la lince è stata reintrodotta nelle Alpi, in Svizzera. Le zone occupate si sono estese, ma le popolazioni presentano una limitata varietà genetica. Habitat: boschi.

Lynx • Seit den 1970er Jahren laufen in den Schweizer Alpen Wiederansiedelungsversuche. Das Verbreitungsgebiet des Luchses wird zunehmend grösser, jedoch kann in der Schweiz kein ausreichender genetischer Austausch stattfinden. Lebensraum: Wäldern.

Lynx • En Suisse a été réintroduit dans les Alpes dans les années 70. Les zones occupées ont augmenté, mais les populations présentent une variété génétique limitée.
Habitat: les bois.

Canis lupus

Lynx • In the ’70 it was reintroduced in the Swiss Alps, where its range is currently expanding. However lynx populations still have limited genetic variety. Habitat: forests.

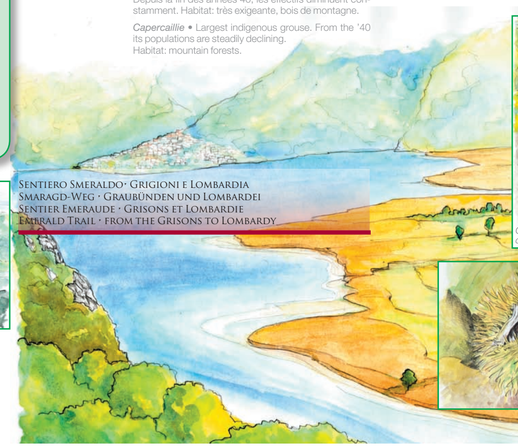
Lupo • È stato estinto dalle Alpi un secolo fa. Dopo la sua protezione negli anni ’70, la rimanente popolazione nell’Appennino ha riconquistato anche l’arco Alpino.
Habitat: principalmente ambienti boschivi.

Wolf • Der Wolf wurde vor rund hundert Jahren in den Alpen ausgerottet. Nachdem die Art seit 1970 unter Schutz gestellt wurde, haben Wölfe aus übriggebliebenen Populationen der Apenninen die Alpen wieder erobert. Habitat: hauptsächlich Wälder.

Loup • Il avait disparu des Alpes au courant du siècle dernier. Après l’institution de sa protection dans les années 70, quelques spécimens –issus d’une population ayant survécu dans les Apenins– ont regagné les Alpes.
Habitat: surtout les bois.

Wolf • The wolf became extinct in the Alps a century ago. Since the 70’s the animal enjoys a high-protection status that enabled its return to the Alps from its last strongholds in the Apennines. Habitat: mainly forests.

Cartina - Karte - Carte - Map • Blumer-HPM
Progetto grafico - Grafik - Graphique - Graphics • ETMBC
Disegni - Zeichnungen - Dessins - Drawings • Alberto Conelli



Alcune specie Smeraldo – Natura 2000
presenti in zone toccate dai Sentieri Smeraldo:
Einige Smaragd – Natura 2000 Arten,
die entlang der Smaragdwege anzutreffen sind:
Quelques espèces Emeraude – Natura 2000, qui se trouvent
dans les régions des Sentiers Emeraude:
Some Emerald – Natura 2000 species
to be found in areas reached by the Emerald trails:

Euplagia (= Callimorpha) quadripunctaria

Euplagia (= *Callimorpha*) **quadripunctaria** in estate è facilmente osservabile mentre si nutre sulle inflorescenze di Angelica, Centaurea, Canapa acquatica, Rovo, Cardo, ecc.

Russischer Bär • Kann im Sommer bei der Nektarsuche auf Blüten von Engelwurz, Flockenblume, Wasserdost, Disteln, etc... beobachtet werden.

Ecaille chinée • En été, il est facile de l’observer lorsque’elle se nourrit des inflorescences de Angelica, Centaurea, Canapa acquatica, Ronce, Cardon, etc.

Euplagia quadripuncteria • Can be observed during the summer feeding on inflorescences of Angelica, Centaurea, water hemp, thorn, thistle etc...

Lynx torquilla

Torcicollo • In caso di pericolo ruota completamente il collo emettendo dei sibili. Si nutre di formiche. Habitat: frutteti, vigneti, siepi e boschi radi.

Wendehals • Dieser Vogel reckt bei Gefahr seinen Hals, dreht seinen Kopf in alle Richtungen und macht zischende Geräusche. Er frisst hauptsächlich Wiesenameisen und lebt in Obstgärten, Weinbergen und lichten Wäldern.

Torcol fourmilier • En cas de danger, il tourne entièrement le cou tout en émettant des sifflements. Il se nourrit de fourmis. Habitat: vergers, vignobles, haies, bois clairsemés.

Wryneck • In case of danger it can turn his neck all the way around emitting strong whistling sounds.
Feeds on ants and lives in orchards, vineyards, hedgerows and sparse woodland.

Lucanus cervus

Cervo volante • Coleottero di grandi dimensioni.
Il maschio è dotato di mandibole molto sviluppate che ricordano i palchi dei cervi. Habitat: tra alberi maturi e legname morto dei boschi di latifoglie.

Hirschkäfer • Grosser Käfer, dessen Name vom auffälligen und charakteristischen Mundwerkzeug der Männchen herrührt, die einem Hirschgeweih ähnlich sehen. Er lebt in alten Bäumen und im Totholz von Laubwäldern.

Lucane cerf-volant • Coléoptère de grande dimension. Le mâle possède des mandibules très développées qui rappellent les bois d’un cerf. Habitat: entre des arbres mûrs et bois morts, dans les feuillus.

Stag beetle • Large beetle, whose name is derived from the large and distinctive mandibles found on the males, which bear some resemblance with stag antlers. Lives among old trees and dead wood in broad-leaved woodland.

Emys orbicularis

Testuggine d’acqua • Unica specie di testuggine autoctona della Svizzera, ritenuta estinta in Ticino, è stata invece segnalata di recente nel Mendrisiotto.
Habitat: acque tranquille e ricche di vegetazione.

Europäische Sumpfschildkröte • Dies ist die einzige Schildkrötenart, die in der Schweiz heimisch ist. Sie lebt in stillen, vegetationsreichen Gewässern. Im Tessin galt sie als ausgestorben, jedoch wurde sie unlängst wieder in Mendrisiotto gesehen.

Cistude d’Europe • Seule espèce de tortue autochtone de Suisse, jugée disparue au Tessin, on en a signalé la présence récemment dans le Mendrisiotto.
Habitat: eaux calmes et riches en végétation.

European pond turtle • It’s the only turtle species autochthonous to Switzerland. Formerly thought to be extinct in Ticino, it was recently seen in Mendrisiotto. Lives in still vegetation-rich waters.

Austropotamobius pallipes

Gambero dai piedi bianchi • Attivo principalmente di notte, talvolta osservabile al riparo tra sassi e radici.
Habitat: torrenti; la sua presenza indica un’elevata qualità ecologica.

Dohlenkrebs • Hauptsächlich nachtaktiv, sucht Unterschlupf zwischen Steinen und Wurzeln. Er lebt in Bächen, wo sein Vorkommen als Zeichen hoher ökologischer Qualität des Gewässers gewertet werden kann.

Ecrevisse à pattes blanches • Actif surtout pendant la nuit, parfois il est possible de l’observer sous les cailloux et les racines. Habitat: cours d’eau; sa présence est indicatrice d’un endroit de bonne qualité écologique.

White-clawed crayfish • Mostly nocturnal, it shelters among rocks and roots. Lives in brooks where its presence is an indicator of a high ecological status.

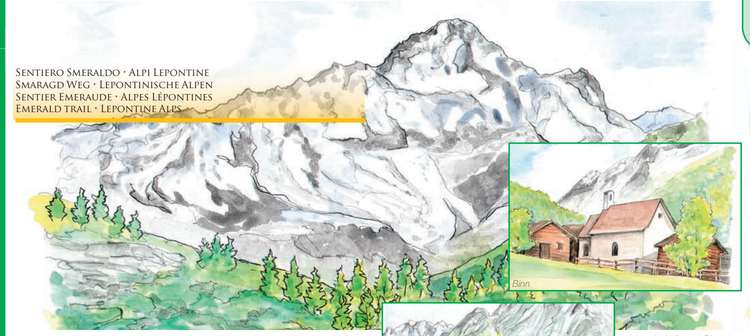
Rana latastei

Rana di Lataste • Identificabile grazie alle bande bianche che partono dagli angoli della bocca e terminano sotto gli occhi. In Svizzera presente unicamente nel Mendrisiotto. Habitat: boschi planiziali di latifoglie in vicinanza di specchi d’acqua.

Italienischer Springfrosch • Dieser Frosch kann leicht an den hellen Längsbändern zwischen Mundwinkel und Augen erkannt werden. In der Schweiz kommt er nur in der Region von Mendrisiotto vor.
Er ist ein typischer Bewohner von feuchten und lichten Auenwäldern und Mooren in weiten Tiefebenen.

Grenouille de Lataste • Facilement identifiable grâce aux bandes blanches qui partent des coins de sa bouche et se terminent derrières les yeux. En Suisse, on la trouve dans le Mendrisiotto uniquement.
Habitat: bois de feuillus de plaine en bordure d’eau.

Italian agile frog • The Latastei frog can easily be recognized by the white bands leading from the mouth’s corners to the eyes. In Switzerland it can only be found in the Mendrisiotto area. It lives in lowland broad-leaved forests by water bodies.



Sentiero Smeraldo · Alpi Lepontine
Smaragd Weg · Lepontinische Alpen
Sentier Emeraude · Alpes Lépontines
Emerald Trail · Lepontine Alps

Tra Arbola e Sempione
Le Alpi Lepontine occidentali sono una delle più belle regioni delle Alpi. Il paesaggio è dominato da profonde valli, luminosi boschi di larice, intervallati da laghi e torbiere, ampi prati alpini, creste rocciose scoscese e sontuose cime, che spesso superano i 3’000 m. Le due aree protette della zona, il Parco Naturale Veglia - Devero e il Parco Paesaggistico Binntal garantiscono che il valori culturali e naturali siano mantenuti. Con questo Sentiero Smeraldo, in 10 tappe, attraversiamo le più belle aree tra l’Arbola e il Passo del Sempione imparando a conoscere la natura, la cultura e la storia della regione.
Si comincia dalla Val Formazza, per poi seguire vecchi sentieri vallesani fino a Crampiolo e attraversare la storica Bocchetta d’Arbola. Qui, la valle di Binn si apre davanti a noi e dopo una deviazione nell’isolata valle di Rappen, passiamo attraverso una serie di paesi storici fino a giungere a Briga, città alpina del 2008. Si prosegue poi sul sentiero di Stockalper sul Passo del Sempione, dove si può visitare l’Ecomuseo. In seguito, dalle Gole di Gondo, attraverso vie alpine e sentieri di contrabbandieri, ritorniamo in Italia, verso l’Alpe Veglia. Questo sentiero ci conduce poi verso l’Alpe Devero, e percorrendo tratti del vecchio sentiero dell’Arbola, ci porta a Crodo e Baceno.

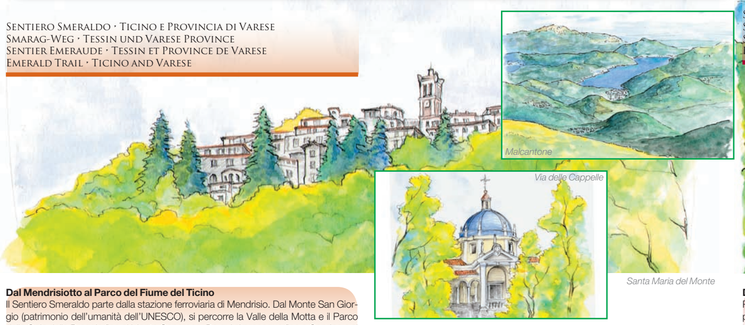
Zwischen Albrun und Simplon – Tra Arbola e Sempione
Die westlichen Lepontinischen Alpen gehören zu den schönsten Gegenden des Alpenraums. Tief eingeschnittene Täler, lichte Lärchenwälder, unzählige Bergseen und Moore, weite Alpweiden, schroffe Grate und imposante Gipfel, die oft die 3000 Meter übersteigen, prägen die Landschaft. Zwei Schutzgebiete, der Naturpark Veglia – Devero und der Landschaftspark Binntal garantieren, dass die wertvollen natürlichen und kulturellen Werte auch in Zukunft erhalten bleiben. Mit diesem Smaragdweg erwandern wir in 10 Etappen die schönsten Flecken zwischen Albrun und Simplon und lernen Natur, Kultur und Geschichte der Parkregion Veglia-Devero-Binn und den Simplongebietes kennen.
Wir starten in der Val Formazza, gelangen über alte Walserpfade zur Alpsiedlung Crampiolo und überqueren den geschichtsträchtigen Albrunpass. Das Binntal öffnet sich uns wie ein riesiger Trichter und nach einem Abstecher ins einsame Rappental wandern wir durch verschiedene historischen Dörfer bis nach Brig, der Alpenstadt des Jahres 2008. Wir folgen dem Stockalperweg auf den Simplonpass, besuchen das Ecomuseum. Über Alpwege und Schmugglerpfade gelangen wir hoch ob der Gondoschlucht zurück nach Italien auf die Alpe Veglia. Ein abwechslungsreicher Weg führt uns auf die Alpe Devero, von der wir ins Tal von Devero absteigen. Eine Talwanderung, streckenweise auf dem alten Albrunpassweg bringt uns über Crodo und Baceno.

Entre Arbola et Simplon
Les Alpes Lépontines occidentales, constituent l’une des plus belles régions des Alpes. Le paysage y est dominé par de profondes vallées, des bois de mélèze lumineux, d’innombrables lacs et tourbières, de vastes prairies alpines, des crêtes raides et de magnifiques sommets dépassant souvent les 3000 m. Les deux aires protégées de la région, le Parc Natural Veglia-Devero et le Landschaftspark Binntal, sont garants de la protection de la nature, des valeurs culturelles et naturelles. Avec ce Sentier Emeraude, on traverse en dix étapes les plus belles régions situées entre le col de l’Arbola et du Simplon, tout en apprenant à connaître la nature, la culture et l’histoire de la région.
On commence par la Val Formazza et on continue à travers de vieilles voies valaisannes jusqu’à et au travers de l’historique col de l’Arbola. On découvre alors la vallée de Binn, et après un détour par la vallée de Rappen, on traverse une série de villages historiques pour arriver finalement à Brigue, ville alpine de 2008. On continue ensuite sur le sentier Stockalper, situé sur le col du Simplon, où il est possible de visiter l’Ecomuséum. En suite, à travers voies alpines et sentiers de contrebandiers, à partir des gorges de Gondo on rejoint l’Italie par l’alpage de Veglia. Ce sentier nous mène alors à l’alpage de Devero, d’où l’on rejoint la vallée. Cette promenade, longeant parfois le sentier de l’Arbola, nous conduit à Crodo et Baceno.

Between Albrun and Simplon
The western Lepontine Alps are one of the most beautiful places in the Alpine region: a scenic landscape where deep valleys are crowned by larch forests, tarns and moors and alpine grasslands meet the rugged ridges, and impressive mountaintops – often higher than 3000m. Two protected areas, the wildlife park Veglia – Devero and the landscape park Binntal, guarantee that precious natural and cultural values are preserved. The 10 stages of this Emerald trail, will help you discover the most beautiful places between Albrun and Simplon. You will learn more about the nature, culture and history of the Veglia-Devero-Binn-Simplon region. The starting point is in Val Formazza. By using the ancient paths of the Walser people, you will reach Crampiolo. As you cut across the historic Albrunpass, the Binntal will lay open in front of you. After a detour in the remote Rappental, you can hike through the several historical villages and thus reach Brig, the 2008 winner of the Alpine Town award. Afterwards, as you follow the Stockalper path up to the Simplon pass, you can visit the “ecomuseum” and along alpine paths and smuggler trails high up the gorge of Gondo, you will be back to Italy, on the Alpe Veglia. The trail will lead you to the Alpe Devero, and a hike along the valley, partly on the ancient path of the Albrun pass, will bring you to Crodo and then Baceno.

Andreas Weissen

Sentiero Smeraldo · Ticino e Provincia di Varese
Smarag-Weg · Tessin und Varese Province
Sentier Emeraude · Tessin et Province de Varese
Emerald Trail · Ticino and Varese



Dal Mendrisiotto al Parco del Fiume del Ticino
Il Sentiero Smeraldo parte dalla stazione ferroviaria di Mendrisio. Dal Monte San Giorgio (patrimonio dell’umanità dell’UNESCO), si percorre la Valle della Motta e il Parco delle Gole della Breggia fino al Monte Generoso. Da qui si prosegue fino a Caprino e si raggiunge Caslano via lago, da dove inizia il percorso nella regione del Malcantone. Si prosegue nel Parco del Monte Caslano per poi dirigersi verso la foce della Magliasina. Arrivando a Ponte Tresa ci sono due possibilità: la prima consiste nel seguire il corso della Tresa per poi procedere fino al Monte Lema, da dove si continua per la Val Veddasca. Si può anche percorrere una parte del percorso classico Monte Lema – Tamaro, passeggiata che ha ricevuto il premio “Wanderoscar” 2006/2007.
Si prosegue dunque verso il Lago Delio e Maccagno. Da Ponte Tresa, la seconda possibilità è continuare verso i laghetti di Ghirla e di Ganna, da dove si prosegue nel Parco Campo dei Fiori.
Il percorso ci porta quindi a Brinzio, paese medioevale, prima di continuare per Santa Maria del Monte. Questa tratta si snoda lungo la famosa ‘Via delle Cappelle’ del Sacro Monte di Varese, patrimonio dell’umanità dell’UNESCO. Da qui, passando dalla Cittadella delle Scienze della Natura, si arriva a Forte Orino, da dove si comincia a scendere verso il Lago di Varese per poi raggiungere il Parco Lombardo della Valle del Fiume Ticino. Alternativamente, ci si può dirigere verso Angera, da dove, via lago, ci si collega alle Valli del Luinese.

Von Mendrisiotto zum Parco del Fiume Ticino
Der Smaragd-Weg startet am SBB Bahnhof in Mendrisio. Vom Monte San Giorgio (UNESCO Welterbe) führt uns der Weg zur Valle della Motta und vom Park der Breggia Schluchten weiter zum Monte Generoso. Von hier aus setzen wir unseren Weg nach Caprino fort und gelangen schliesslich mit dem Boot nach Caslano. Der Weg führt weiter in die Region von Malcantone und in den Park von Monte Caslano und danach ins Magliasina Delta. Weiter des Weges kommen wir nach Ponte Tresa, von wo aus es zwei Möglichkeiten gibt: Einerseits den Weg entlang des Flusses Tresa, danach geht es weiter hoch auf den Monte Lema. Der Weg führt von da weiter zum Valle Veddasca. Es ist auch möglich, ein Stück des klassischen Monte Lema-Monte Tamaro-Weg zu wandern, der den „Wanderoscar 2006 / 2007“ gewonnen hat.
Dann setzen wir den Weg fort zum Delio-See und Maccagno. Andererseits kann man von Ponte Tresa auch dem Weg südlich zur schönen Ghirla- und Gannasee wandern. Nun geht es weiter durch das Regionalpark Campo dei Fiori.
Brinzio, ein kleines mittelalterliches Dorf, ist unser nächstes Ziel. Von hier aus gehen wir weiter bis Santa Maria del Monte, entlang der bekannten ‚Via delle Cappelle‘ des Varese Sacro Monte, der auch zum UNESCO Welterbe gehört. Wir wandern vorbei an der Cittadella delle Scienze della Natura und kommen in Forte Orino an. Dann beginnen wir mit dem Abstieg in Richtung Verese See, von wo aus wir schliesslich in Park Fiume Ticino ankommen. Als Alternative kann man auch nordwärts nach Angera wandern. Mit dem Boot gelangt man anschliessend nach die Valli del Luinese.

Du Mendrisiotto au Parc du Fleuve « Tessin »
Le Sentier Emeraude part de la gare de Mendrisio. Depuis le Monte San Giorgio (classé au patrimoine de l’humanité de l’UNESCO), on parcourt la Valle della Motta et le Parc des Gole della Breggia jusqu’au Monte Generoso. De là, on continue vers Caprino et on arrive à Caslano par le lac, où commence notre parcours dans la région du Malcantone. On continue dans le Parc du Monte Caslano et ensuite vers le delta de la Magliasina pour arriver à Ponte Tresa. De là, il y a deux possibilités : la première est de poursuivre le long de la rivière Tresa et continuer vers le Monte Lema et ensuite vers la Val Veddasca. On peut aussi emprunter une partie du parcours classique Monte Lema – Monte Tamaro, promenade qui a reçu le prix ‘Wanderoscar’ 2006/2007.
On poursuit donc vers le Lac Delio et Maccagno. Autre possibilité : depuis Ponte Tresa, se diriger vers les jolis lacs de Ghirla et Ganna et enterer dans le Parc Campo dei Fiori.
Brinzio, petit village médiéval, est la prochaine localité visitée, puis, l’on rejoint Santa Maria del Monte en passant par la fameuse ‘Via delle Cappelle’ du Sacro Monte di Varese, classée au patrimoine mondial de l’humanité de l’UNESCO. De là, en passant par la Cittadella delle Scienze della Natura, on arrive à Forte Orino. Notre chemin descend donc vers le Lac de Varese, et pursuit pour arriver au Parc du Ticino. En prenant le bateau on peut donc rejoindre les Valli del Luinese.

From the Mendrisiotto to the Ticino River Park
The Emerald trail begins at the Mendrisio station. From the Monte San Giorgio (UNESCO World Heritage site), you will walk through the Valle della Motta and the Gole della Breggia Park to the Monte Generoso. Hence you will descend to Caprino and reach Caslano by boat. From Caslano the trails climbs into hilly Malcantone. From the pier, we go into the Monte Caslano Park, before heading to the Magliasina River delta and to Ponte Tresa. From here, there are two different paths: continue along the Tresa River and then reach the top of Monte Lema. There you will walk down through the Valle Veddasca. You can also walk part of the classic and recently awarded Monte Lema - Monte Tamaro trail ‘Wanderoscar 2006/2007’. You will then get to the Delio Lake and Maccagno, by the Lake Maggiore. If from Ponte Tresa you walk southwards, you will reach the lovely Ghirla and Ganna Lakes instead, and then enter the Campo dei Fiori Park.
The medieval hamlet of Brinzio is your next stop. From there you will walk to Santa Maria del Monte through the famous ‘Via delle Cappelle’ of the Varese Sacro Monte, a UNESCO World Heritage site. You will then pass by the Cittadella delle Scienze della Natura and reach Forte Orino. There starts the descent towards Varese Lake, from where you will continue to the Park Fiume Ticino. Alternatively you can continue further north, to Angera, by Lake Maggiore. By boat you can then reach the Luino valleys.

Sentiero Smeraldo · Grigioni e Lombardia
Smaragd-Weg · Graubünden und Lombardei
Sentier Emeraude · Grisons et Lombardie
Emerald Trail · from the Grisons to Lombardy

Da St. Moritz alle Alpi Orobie Valtellinesi
Partendo da St. Moritz la prima tappa del Sentiero Smeraldo ci porta a Maloja, dove si possono ammirare le formazioni rocciose delle Marmitte dei Giganti, e da dove si entra in Val Bregaglia. Per gran parte del percorso seguiremo la Via Bregaglia, un sentiero storico transfrontaliero da Maloja a Chiavenna. Arriviamo dunque al noto borgo di Soglio, con la sua stupenda vista sulla Val Bondasca.
Lungo il percorso ci fermiamo a Stampa dove è possibile visitare il museo Ciäsa Granda che, oltre al suo carattere storico-etnografico presenta in modo unico il mondo della fauna e dei minerali della valle. Attraverseremo quindi il sentiero didattico dedicato alle selve castanili che ci porta a Castasegna. Da qui continuiamo in Italia fino a Savogno, dove si trova il Monumento Naturale delle Cascate dell’Acquafraggia. Si procede quindi per Chiavenna, dove oltre a diversi musei e attrazioni culturali, si potranno visitare la Riserva Naturale delle Marmitte dei Giganti e l’orto botanico Parco Paradiso.
Continuiamo poi verso sud per arrivare alla Riserva Naturale del Pian di Spagna e Lago di Mezzola. Questa zona si trova sul corridoio di migrazione dello Spluga, uno dei punti di più breve attraversamento alpino.
Ci dirigiamo quindi verso il Parco Regionale delle Orobie Valtellinesi, che presenta rilievi tra i 2000 e i 3000 metri di altitudine e notevoli motivi di interesse naturalistico e paesaggistico. Nel Parco percorreremo diversi sentieri tematici, che ci condurranno ad Albaredo per San Marco.

Von St. Moritz zu den Orobie Valtellinesi
Von St. Moritz aus wandern sie bis zum Dorf Maloja. Von hier aus geht es weiter ins Val Bregaglia, wo man die “Marmitte dei Giganti” (Die riesigen Töpfe) bewundern kann. Wir folgen der Via Bregaglia, einem grenzüberschreitenden historischen Wanderweg von Maloja bis Chiavenna. Nacher gelangen wir in Soglio, das für seine pittoreske Schönheit bekannt ist und von wo aus man auch eine atemberaubende Aussicht über das Val Bondasca hat.
Ein lohnenswerter Aufenthalt entlang des Weges bietet auch Stampa, wo man das ethnographische Museum Ciäsa Granda besuchen kann, in dem auch eine Ausstellung zu Tieren und Mineralien der Region besucht werden kann. Von Soglio aus führt ein Kastanien-Lehrpfad nach Castasegna. Dann kommen die schönen Acquafraggia-Wasserfälle, bevor wir nach Chiavenna kommen. Hier finden sich Museen und kulturelle Sehenswürdigkeiten und in der Nähe liegt das Naturreservat der „Marmitte dei Giganti“ sowie der botanische Garten „Parco Paradiso“.
Wir verlassen Chiavenna südwärts und wandern bis zum „Pian di Spagna e Lago di Mezzola Naturreservat“. Diese Region liegt in der Route vieler Zugvögel und ist auch ein wichtiges Überwinterungsgebiet.
Nun erreichen wir den Regionalpark „Orobie Valtellinesi“ mit 3000 Meter hohen Berggipfeln und phantastischer Naturlandschaft. Im Park wandern wir durch verschiedenen Lehrpfaden und gelangen wir schlussendlich nach Albaredo per San Marco.

De St. Moritz aux Alpes Orobie Valtellinesi
De St. Moritz nous allons joindre Maloja, d’où nous pourrons admirer des formations rocheuses, les ‘Marmitte dei Giganti’. Nous entrerons ensuite dans le Val Bregaglia. Nous suivrons alors la Via Bregaglia, sentier transfrontalier de Maloja à Chiavenna. Ensuite nous atteindrons le fameux village de Soglio, et sa vue imprenable sur le Val Bondasca.
Le long du parcours nous nous arrêterons à Stampa, pour y visiter le Musée historique d’ethnographie, Ciäsa Granda, qui présente aussi d’une façon originale la faune et les minéraux de la Vallée. De Soglio, nous allons traverser un sentier didactique dédié aux châtaigniers, qui nous mènera à Castasegna. De là, nous rejoindrons l’Italie, et nous continuerons vers Savogno, où se trouve le Monument Naturel formé des chutes de l’Acquafraggia. De ces chutes, nous gagnerons Chiavenna, où, en plus des divers Musées et attractions culturelles, il est possible de visiter le Parc des ‘Marmitte dei Giganti’ et le jardin botanique, le ‘Parco Paradiso’. Nous continuerons direction sud pour arriver à la Reserve Naturelle du ‘’Pian di Spagna e Lago di Mezzola’’. Cette zone, se situe sur le corridor de migration du Spluga. Il est le carrefour d’importantes routes de migration et abrite plusieurs espèces d’oiseaux pendant l’hiver. Nous allons donc continuer vers le Parc Régional des Alpes Orobie Valtellinesi avec ses sommets de 2000 à 3000 m d’altitude et son environnement sauvage. Dans le Parc, nous parcourons divers sentiers thématiques qui nous mènerons à Albaredo per San Marco.

From St. Moritz to the Orobie Valtellinesi
From St. Moritz you will reach the village of Maloja, where you will admire the “Marmitte dei Giganti” (The giants’ pots), as you enter the Val Bregaglia. From here, you will follow the Via Bregaglia, a cross-boundary trail from Maloja to Chiavenna. You will then arrive to Soglio, which, deservedly known for its picturesque beauty, offers a stunning view on the Val Bondasca. Along the way, you can stop in Stampa, to visit the Ciäsa Granda ethnographic museum, where the local fauna and minerals are also presented. From Soglio an educational trail on the chestnut tree, will lead you to Castasegna. Afterwards you will reach Savogno, where you can visit the beautiful Acquafraggia Falls; thence to Chiavenna, where several museums and cultural attractions beckon the visitor, as well as the Natural Reserve of the ‘Marmitte dei Giganti’ and the ‘Parco Paradiso’ botanical garden.
You will then head southwards and to the Natural Reserve of the ‘Pian di Spagna e Lago di Mezzola’. This area finds itself on the important bird migration crossroads and wintering site of the Spluga. You will then proceed to the Orobie Valtellinesi Regional Park, with 3000-metre-tall mountains and its stunning natural environment. Walking through several thematic trails you will finally get to Albaredo per San Marco.

www.wwf.ch
www.ec.europa.eu/environment/nature
www.wwf.ch/smeraldo

in collaborazione con

Federparchi
Bioitalia
Aquafuneri

i nostri partner

Parco Ticino
Parco Colline Valtellinesi
Gambarogno
30 Anni
Insubrioto
Brezoli Breggalia
Alpi Marittime
Monviso Alps

Passeggiando
fra Smeraldo e Natura 2000
Wandern
zwischen Smaragd und Natura 2000
Se promener
entre Emeraude et Natura 2000
Walking
between Emerald and Natura 2000

sentiero smeraldo
smaragd weg
sentier emeraude
emerald trail

WWF ricerche e progetti
INTERREG IIIA
RegionaLombardia
Schweizerische Eidgenossenschaft
Confederazione Svizzera
Confédération suisse
Confederaziun svizra